

Ročník 2023



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 14

Rozeslána dne 19. května 2023

Cena Kč 78,-

O B S A H:

20. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Srílanskou demokratickou socialistickou republikou o předávání odsouzených osob
-

20**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. října 2021 byla v Colombu podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Srílanskou demokratickou socialistickou republikou o předávání odsouzených osob.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 10. března 2023.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 16 odst. 5 dne 1. června 2023.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

**SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A SRÍLANSKOU
DEMOKRATICKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O PŘEDÁVÁNÍ
ODSOUZENÝCH OSOB**

Česká republika a Srilanská demokratická socialistická republika, dále jen "strany",
majíce na zřeteli platné právní předpisy stran týkající se výkonu trestu,
přejíce si dále rozvíjet vzájemnou spolupráci v oblasti trestního práva,
podporující předávání odsouzených osob, které těmto osobám umožní vykonat uložené
tresty v jejich domovském státě a přispěje k jejich resocializaci, a
vedeny zásadami humanity a respektem k lidským právům,

se dohodly takto:

Článek 1

Definice

Pro účely této Smlouvy se rozumí:

- a) „trestem“ každé potrestání nebo opatření, které zahrnuje zbavení svobody, nařízené soudem na omezenou nebo neomezenou dobu v důsledku trestného činu,
- b) „rozsudkem“ konečné nařízení nebo rozhodnutí soudu, kterým se ukládá trest,
- c) „předávajícím státem“ strana, na jejímž území byl uložen trest osobě, která může být nebo již byla předána,
- d) „přijímajícím státem“ strana, na jejíž území může být nebo již byla odsouzená osoba předána k výkonu trestu nebo jeho části,
- e) „odsouzenou osobou“ osoba, která je nebo má být omezena na osobní svobodě ve věznici nebo jiné instituci na základě rozsudku soudu předávajícího státu v důsledku spáchání trestného činu.

Článek 2

Obecné zásady

1. Strany se zavazují poskytovat si vzájemně co nejširší míru spolupráce při předávání odsouzených osob podle ustanovení této smlouvy a podle jejich vnitrostátního práva.
2. Osoba odsouzená na území jedné strany může být předána na území druhé strany podle ustanovení této smlouvy k výkonu trestu, který jí byl uložen.
3. Odsouzená osoba, na kterou lze uplatnit tuto smlouvu, musí být předávajícím státem informována o její podstatě předtím, než bude předání k výkonu trestu nebo jeho části uskutečněno.
4. Osoba odsouzená na území jedné strany nebo její právní zástupce může vyjádřit zájem o předání podle této smlouvy předávajícímu nebo přijímajícímu státu.
5. O předání může žádat předávající nebo přijímající stát.
6. Odsouzená osoba musí být písemně informována o rozhodnutích učiněných předávajícím nebo přijímajícím státem podle této smlouvy.

Článek 3

Ústřední orgány

1. Každá strana určí ústřední orgán pro účely provádění této smlouvy.
2. Ústředním orgánem pro Českou republiku je Ministerstvo spravedlnosti. Ústředním orgánem pro Srílanskou demokratickou socialistickou republiku je ministerstvo zodpovědné za spravedlnost.
3. Ústřední orgány mohou pro účely této smlouvy komunikovat přímo. Styk diplomatickou cestou tím není vyloučen.
4. Každá strana může změnit svůj ústřední orgán, v kterémžto případě změnu oznámí druhé straně diplomatickou cestou. Takováto změna není považována za formální změnu nebo doplnění této Smlouvy.

Článek 4

Žádosti a odpovědi

1. Žádosti o předání a odpovědi na ně musejí být v písemné formě.

2. Žádosti jsou zasílány přímo mezi ústředními orgány. Pokud je to nezbytné, strany mohou žádosti zasílat diplomatickou cestou. Odpovědi budou posílány stejnou cestou.

3. Dožádaný stát bude bez odkladu informovat dožadující stát o svém rozhodnutí, zda souhlasí nebo nesouhlasí s požadovaným předáním. V případě zamítnutí žádosti uvede dožádaný stát důvody svého rozhodnutí.

Článek 5

Podmínky předání

1. Odsouzená osoba může být předána podle této smlouvy za následujících podmínek:

a) osoba je občanem přijímajícího státu,

b) rozsudek je konečný a vykonatelný,

c) v době přijetí žádosti o předání má odsouzená osoba vykonat ještě nejméně jeden rok trestu,

d) s předáním souhlasí odsouzená osoba, a pokud to některá ze stran považuje za nutné vzhledem k jejímu věku, fyzickému nebo psychickému stavu, její právní zástupce; a forma vyjádření souhlasu se řídí právem předávajícího státu,

e) konání nebo opomenutí, pro které byl uložen trest, je trestným činem podle práva přijímajícího státu nebo by byl trestným činem, pokud by byl spáchán na jeho území, a

f) předávající i přijímající stát souhlasí s předáním.

2. Ve výjimečných případech mohou strany souhlasit s předáním odsouzené osoby, jestliže doba, po kterou má odsouzená osoba vykonávat trest, činí alespoň šest měsíců.

Článek 6

Ověření souhlasu

Je-li to nezbytné, přijímající stát může prostřednictvím svého konzulárního úředníka nebo jiného představitele, na kterém se dohodne s předávajícím státem, ověřit, že odsouzená osoba vyjádřila souhlas dobrovolně a s plnou znalostí jeho právních důsledků. Předávající stát umožní kontakt konzulárního úředníka nebo jiného představitele přijímajícího státu, na kterém se dohodne s předávajícím státem, s odsouzenou osobou nebo jejím právním zástupcem.

Článek 7

Potřebné doklady

1. Přijímající stát přiloží k žádosti o předání nebo k odpovědi na žádost podanou předávajícím státem následující doklady, podepsané a opatřené razítkem:
 - a) doklad nebo prohlášení potvrzující, že odsouzená osoba je občanem tohoto státu,
 - b) ověřenou kopii příslušných ustanovení práva přijímajícího státu, která stanoví, že konání nebo opomenutí, v jehož důsledku byl v předávajícím státě uložen trest, je trestným činem rovněž podle práva přijímajícího státu nebo by byl trestným činem, pokud by byl spáchán na jeho území,
 - c) prohlášení obsahující informace o způsobu výkonu zbytku trestu,
 - d) doklad, ve kterém odsouzená osoba nebo její právní zástupce vyjadřuje zájem o předání nebo souhlas s předáním, jak je uvedeno v čl. 5 odst. 1 písm. d), pokud má přijímající stát takový doklad k dispozici.
2. Předávající stát přiloží k žádosti o předání nebo k odpovědi na žádost podanou přijímajícím státem doklady, podepsané a opatřené razítkem, obsahující následující:
 - a) jméno, datum, a případně místo narození a adresu trvalého bydliště odsouzené osoby v přijímajícím státě,
 - b) ověřenou kopii rozsudku s vyznačením data, kdy rozsudek nabyl právní moci, a ověřenou kopii příslušných ustanovení práva předávajícího státu, na nichž je rozsudek založen,
 - c) doklad uvádějící, jaká část trestu již byla vykonána, včetně informace o trvání vazby, snížení trestu a všech ostatních skutečnostech důležitých pro výkon trestu,
 - d) doklad, ve kterém odsouzená osoba nebo její právní zástupce vyjadřuje zájem o předání nebo souhlas s předáním, jak je uvedeno v čl. 5 odst. 1 písm. d), pokud má předávající stát takový doklad k dispozici,
 - e) pokud je to účelné, zdravotní zprávu či zprávu o chování odsouzené osoby a zprávu o její léčbě v předávajícím státě a doporučení dalšího postupu v její léčbě v přijímajícím státě.
3. Kterýkoli stát může požádat o předložení jakýchkoli dokladů nebo prohlášení uvedených výše v odstavci 1 nebo 2 předtím, než požádá o předání nebo přijme rozhodnutí o tom, zda souhlasí či nesouhlasí s předáním.
4. V případě potřeby mohou strany požádat o dodatkové podklady a informace.
5. Dokumenty poskytnuté stranami podle této smlouvy nepodléhají vyššímu ověření.

Článek 8

Důsledky předání pro předávající stát

1. Důsledkem převzetí odsouzené osoby orgány přijímajícího státu je přerušeni výkonu trestu v předávajícím státě.
2. Předávající stát nemůže pokračovat ve výkonu trestu, jestliže má přijímající stát za to, že výkon trestu byl ukončen.

Článek 9

Důsledky předání pro přijímající stát

1. Příslušné orgány přijímajícího státu zajistí pokračování výkonu trestu za podmínek uvedených v odstavci 2 tohoto článku. Výkon trestu se řídí právem přijímajícího státu a pouze přijímající stát, s výjimkou článků 10 a 11, je oprávněn přijmout veškerá příslušná rozhodnutí.
2. Přijímající stát je vázán druhem a délkou trvání trestu, jak byly stanoveny předávajícím státem. Pokud je však tento trest svým druhem nebo délkou trvání v rozporu s právem přijímajícího státu nebo pokud to jeho právo vyžaduje, může tento stát na základě soudního nebo správního rozhodnutí přizpůsobit tento trest trestu stanovenému jeho právem pro obdobný trestný čin. Pokud je nejvyšší možná délka trestu stanoveného právem přijímajícího státu kratší než délka trestu uloženého v předávajícím státě, přijímající stát nařídí výkon trestu s nejvyšší možnou délkou podle svého práva. Co se týče jeho druhu, trest musí co nejvíce odpovídat trestu uloženému rozsudkem, který má být vykonán. Svým druhem nebo délkou nesmí převýšit trest uložený v předávajícím státě ani překročit nejvyšší možný trest stanovený právem přijímajícího státu.
3. Příslušný orgán přijímajícího státu nesmí změnit trest odnětí svobody na peněžitý trest.
4. Ta část trestu, včetně vazby, která již byla odsouzenou osobou vykonána v předávajícím státě, musí být zcela započtena do celkové délky trestu.
5. Přijímající stát poskytne předávajícímu státu kopii rozhodnutí, kterým byl nařízen výkon rozhodnutí na území přijímajícího státu.
6. V případě útěku odsouzené osoby předtím, než byl trest vykonán, přijme přijímající stát opatření nezbytná k tomu, aby osoba byla zadržena za účelem výkonu zbývajících trestu a

aby byla odpovědná podle příslušných právních předpisů přijímajícího státu. Předávající stát je informován o výsledku těchto opatření.

Článek 10

Milost, amnestie, zmírnění trestu

Obě strany mohou udělit milost, amnestii nebo zmírnit trest v souladu se svou ústavou nebo jinými zákony.

Článek 11

Přezkoumání rozsudku

Pouze předávající stát má právo rozhodovat o žádostech o přezkoumání rozsudku.

Článek 12

Ukončení výkonu trestu

Přijímající stát ukončí výkon trestu, jakmile je předávajícím státem informován o rozhodnutí nebo opatření, v jehož důsledku trest přestal být vykonatelným.

Článek 13

Informace o výkonu trestu

Přijímající stát poskytne předávajícímu státu informace o výkonu trestu, pokud:

- a) výkon trestu považuje za ukončený,
- b) odsouzená osoba uprchla před ukončením výkonu trestu,
- c) odsouzená osoba zemřela nebo
- d) předávající stát vyžaduje zprávu o výkonu trestu v přijímajícím státě.

Článek 14

Průvoz

1. V souladu se svým právem vyhoví strana žádosti o průvoz odsouzené osoby přes své území, pokud o to druhá strana požádá a tato strana se dohodla se třetím státem na předání odsouzené osoby na své území nebo ze svého území.
2. Strana může odmítnout povolit průvoz, jestliže:
 - a) odsouzená osoba je jejím občanem nebo
 - b) čin, za který byl trest uložen, není podle jejího práva trestným činem.
3. Žádosti o průvoz a odpovědi budou zasílány způsobem uvedeným v čl. 4, podepsané a opatřené razítkem. Dožadující stát přiloží k žádosti následující:
 - a) jméno, datum, a případně místo narození a adresu trvalého bydliště odsouzené osoby,
 - b) doklad nebo prohlášení potvrzující občanství odsouzené osoby,
 - c) popis skutku, pro který byl uložen trest, včetně jeho právní kvalifikace.
4. Strana chystající průvoz o něm s dostatečným předstihem informuje druhou stranu.
5. Žádost o průvoz se nevyžaduje, pokud je průvoz přes území druhé strany prováděn letecky a není plánováno přistání.

Článek 15

Jazyk a náklady

1. Žádosti, odpovědi a všechny doklady musí být opatřeny překladem do jazyka dožádaného státu nebo do angličtiny.
2. Veškeré náklady vzniklé v souvislosti s předáním odsouzené osoby nebo výkonem trestu po předání nese přijímající stát s výjimkou nákladů vzniklých předávajícímu státu výlučně na jeho území.

Článek 16

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nemá vliv na práva a závazky vyplývající z jiných mezinárodních smluv, které jsou pro strany závazné.
2. Tato smlouva se vztahuje i na rozsudky vynesené před jejím vstupem v platnost.

3. Sporné otázky vyplývající z provádění této smlouvy budou řešeny jednáním mezi ústředními orgány nebo diplomatickou cestou.
4. Tato smlouva může být změněna nebo doplněna písemnou dohodou stran. Změny a dodatky vstupují v platnost v souladu s odstavcem 5 tohoto článku.
5. Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost první den třetího měsíce následujícího po výměně ratifikačních listin. Ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve po dokončení nezbytných vnitrostátních postupů stran.
6. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Kterákoli strana může vypovědět tuto smlouvu oznámením učiněným diplomatickou cestou. Tato smlouva pozbývá platnosti jeden rok ode dne přijetí oznámení druhou stranou.
7. Bez ohledu na její vypovězení se smlouva nadále vztahuje na výkon trestu odsouzených osob, které byly předány podle této smlouvy před dnem, kdy její vypovězení nabylo účinnosti.

NA DŮKAZ TOHO níže podepsaní, jsouce k tomu řádně zmocněni, podepsali tuto smlouvu.

Dáno v ..Colombu.. dne ..14. 10. 2021.. ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, sinhálském a anglickém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za
Českou republiku

Milan Hovorka, v.r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky
v Srílanské demokratické
socialistické republice

Za Srílanskou demokratickou
socialistickou republiku

Mohamed Uvais Mohamed Ali Sabry, v.r.
ministr spravedlnosti

TREATY
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA
ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Czech Republic and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, hereinafter referred to as the “Parties“,

Taking into consideration the laws and regulations of the Parties in force regarding enforcement of penal sentences,

Desirous of further developing mutual co-operation in the field of criminal law,

Promoting transfers of sentenced persons, which will give these persons the opportunity to serve imposed sentences in their home country and will contribute to their social rehabilitation, and

Guided by the principle of humanity and respect to human rights,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Treaty:

- a) “sentence” means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence,
- b) “judgment” means a final order or decision of a court imposing a sentence,
- c) “Transferring State” means the Party in whose territory the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred,
- d) “Receiving State” means the Party to whose territory the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve the sentence or part thereof,

e) “sentenced person” means a person who is required to be detained in a prison or any other institution by virtue of a judgment made by a court of the Transferring State on account of a criminal offence.

Article 2

General Principles

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of co-operation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Treaty and their respective national laws.
2. A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Treaty, in order to serve the sentence imposed on him or her.
3. A sentenced person to whom this Treaty may apply shall be informed of the substance hereof by the Transferring State before his or her transfer takes place in order to serve the sentence or part thereof.
4. A person sentenced in the territory of one Party or his or her legal representative may express interest in transfer under this Treaty to the Transferring State or to the Receiving State.
5. Transfer may be requested by either the Transferring State or the Receiving State.
6. A sentenced person shall be informed in writing of decisions taken by the Transferring State or the Receiving State in accordance with this Treaty.

Article 3

Central Authorities

1. For the purposes of application of this Treaty, each Party shall designate a Central Authority.
2. The Central Authority for the Czech Republic shall be the Ministry of Justice. The Central Authority for the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall be the Ministry in charge of Justice.
3. The Central Authorities may communicate directly with each other for the purposes of this Treaty. Communication through diplomatic channels is not excluded thereby.

4. Either Party may change its Central Authority, in which case it shall notify the other of the change through diplomatic channels. Such a change shall not be regarded as a formal change or amendment of this Treaty.

Article 4

Requests and Replies

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing.
2. Requests shall be communicated directly between the Central Authorities. When necessary, the Parties may communicate through diplomatic channels. Replies shall be communicated through the same channels.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of its decision whether or not to agree to the requested transfer. In case of refusal of the request, the Requested State shall give reasons for its decision.

Article 5

Conditions for Transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Treaty on the following conditions:
 - a) the person is a national of the Receiving State,
 - b) the judgment is final and enforceable,
 - c) at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least one year of the sentence to serve,
 - d) the transfer is consented to by the sentenced person or, where in view of his or her age, physical or mental condition one of the Parties considers it necessary, by his or her legal representative and the form of expression of the consent shall be governed by the law of the Transferring State,
 - e) the act or omission on account of which the sentence was imposed constitutes a criminal offence according to the law of the Receiving State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory, and
 - f) the Transferring State and the Receiving State agree to the transfer.
2. In exceptional cases, the Parties may agree to the transfer even if the time to be served by the sentenced person is at least six months.

Article 6

Verification of Consent

If necessary, the Receiving State may verify through its consular official or other representative agreed upon with the Transferring State that the sentenced person has given consent voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The Transferring State shall enable contact between the consular official of the Receiving State or other representative of the Receiving State agreed upon with the Transferring State and the sentenced person or his or her legal representative.

Article 7

Supporting Documents

1. The Receiving State shall enclose to the request for transfer or to the reply to the request submitted by the Transferring State the following documents, duly signed and sealed:

- a) a document or statement certifying that the sentenced person is a national of that State,
- b) a certified copy of the relevant provisions of the law of the Receiving State which provide that the acts or omissions on account of which the sentence was imposed in the Transferring State constitute a criminal offence also according to the law of the Receiving State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory,
- c) a statement containing the information on the manner of serving the remainder of the sentence,
- d) a document in which the sentenced person or his or her legal representative expresses interest in the transfer or consent to the transfer as referred to in Article (5.1) (d), if such a document is at the Receiving State's disposal.

2. The Transferring State shall enclose to the request for transfer or to the reply to the request submitted by the Receiving State documents duly signed and sealed containing the following:

- a) the name, date, and if available place of birth and permanent address of the sentenced person in the Receiving State,
- b) a certified copy of the judgment, with indication of the date on which the judgment became final, and a certified copy of the relevant provisions of the law of the Transferring State on which the judgment is based,

- c) a document stating how much of the sentence has already been served, including information on duration of custody, remission and any other factors relevant to the enforcement of the sentence,
 - d) a document in which the sentenced person or his or her legal representative expresses interest in the transfer or consent to the transfer as referred to in Article (5.1) (d), if such a document is at the Transferring State's disposal,
 - e) whenever appropriate, any medical or social reports on the sentenced person and his or her treatment in the Transferring State, and any recommendation for his or her further treatment in the Receiving State.
3. Either State may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 or 2 above before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.
 4. If necessary, the Parties may request for any additional documents and information.
 5. Documents provided by the Parties under this Treaty shall be exempt from higher certification.

Article 8

Effect of Transfer for Transferring State

1. Taking charge of the sentenced person by the authorities of the Receiving State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the Transferring State.
2. The Transferring State may no longer enforce the sentence if the Receiving State considers the enforcement of the sentence to have been completed.

Article 9

Effect of Transfer for Receiving State

1. The competent authorities of the Receiving State shall continue the enforcement of the sentence under the conditions set out in paragraph 2. The enforcement of the sentence shall be governed by the law of the Receiving State and, with the exception of Articles 10 and 11, the Receiving State alone shall be competent to take all appropriate decisions.
2. The Receiving State shall be bound by the nature and duration of the sentence, as determined by the Transferring State. If, however, this sentence is by its nature and duration incompatible with the law of the Receiving State, or its law so requires, that State

may, by a court or administrative decision, adapt the sentence to the punishment prescribed by its own law for a similar offence. If maximum length of punishment prescribed by the law of the Receiving State is shorter than length of the sentence imposed in the Transferring State, the Receiving State shall order the enforcement of the punishment with maximum possible length allowed by its law. As to its nature, the punishment shall correspond, as far as possible, with that imposed by the sentence to be enforced. It shall not aggravate, by its nature or duration, the sentence imposed in the Transferring State, nor exceed the maximum prescribed by the law of the Receiving State.

3. The competent authority of the Receiving State shall not convert a sanction involving deprivation of liberty to a pecuniary sanction.

4. The part of the sentence, including custody, already served by the sentenced person in the Transferring State shall be completely included into the total duration of the sentence.

5. The Receiving State shall provide the Transferring State with a copy of the decision by which the enforcement of the sentence in the territory of the Receiving State is ordered.

6. In the event of an escape of a sentenced person before the enforcement of the sentence has been completed, the Receiving State shall take measures necessary to secure his or her arrest for the purposes of serving the remainder of the sentence and to render him or her liable to the relevant laws of the Receiving State. The Transferring State shall be informed by the result of such measures.

Article 10

Pardon, Amnesty, Commutation

Each Party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other laws.

Article 11

Review of Judgment

The Transferring State alone shall have the right to decide on applications for review of the judgment.

Article 12

Termination of Enforcement of Sentence

The Receiving State shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Transferring State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 13

Information on Enforcement of Sentence

The Receiving State shall provide the Transferring State with information concerning the enforcement of the sentence if:

- a) it considers the enforcement of the sentence to have been completed,
- b) the sentenced person has escaped before the enforcement of the sentence has been completed,
- c) the sentenced person died, or
- d) the Transferring State requests a report on enforcement of the sentence in the Receiving State.

Article 14

Transit

1. In accordance with its law, a Party shall grant a request for transit of a sentenced person through its territory if such a request is made by the other Party and that Party has agreed with a third state to the transfer of the sentenced person to or from its territory.

2. A Party may refuse to grant transit if:

- a) the sentenced person is its national, or
- b) the offence for which the sentence was imposed is not a criminal offence under its law.

3. Requests for transit and replies shall be communicated in the way referred to in Article 4, duly signed and sealed. The Requesting State shall enclose to the request the following:

- a) the name, date, and if available place of birth and permanent address of the sentenced person;
- b) a document or a statement confirming the nationality of the sentenced person;

- c) a statement of the facts upon which the sentence was based including its legal qualification.
4. The Party intending to make such a transit shall give advance notice to the other Party of such Transit.
5. No request for transit shall be required if transport over the territory of the other Party is by air and no landing there is scheduled.

Article 15

Language and Costs

1. Requests, replies and all documents shall be furnished with translation into the language of the Requested State or English.
2. Any costs incurred in relation to the transfer of the sentenced person or the enforcement of the sentence after transfer shall be borne by the Receiving State, except costs incurred by the Transferring State exclusively within its territory.

Article 16

Final Provisions

1. This Treaty does not affect the rights and obligations derived from other international treaties binding on the Parties.
2. This Treaty also applies to judgments pronounced before its entry into force.
3. Contentious issues arising from application of this Treaty shall be resolved by negotiation between the Central Authorities or through diplomatic channels.
4. This Treaty may be changed and amended by virtue of written agreement of the Parties. Changes and amendments shall enter into force in accordance with paragraph 5 of this Article.
5. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible upon completion of all required internal procedures of the Parties.

6. This Treaty is concluded for an indefinite time. Either Party may denounce this Treaty by means of a notification through diplomatic channels. The Treaty shall expire one year after the date of receipt of the notification by the other Party.

7. Notwithstanding any termination, this Treaty shall continue to apply to the enforcement of sentences of sentenced persons who have been transferred under this Treaty before the date on which such termination takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

Done at Colombo on 14.10.2021 in two originals, each in the Czech, Sinhala and English languages, all texts being equally authentic. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Czech Republic

Milan Hovorka
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic
to the Democratic Socialist Republic of
Sri Lanka

For the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

Mohamed Uvais Mohamed Ali Sabry
Minister of Justice



8 591449 014021

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 1159/4, pošt. schr. 10, 149 00 Praha 11-Chodov, telefon: 974 887 312, e-mail: info@tmv.cz, www.tmv.cz • **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, e-mail: sbirka@mvcz.cz • **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s.r.o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com • **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2023 činí 3 000 Kč) – Vychází podle potřeby. • **Distribuce:** Walstead Moraviapress s.r.o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav – celoroční předplatné, objednávky jednotlivých částek (dobírky) a objednávky knihkupci – telefon 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com • **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz • **Drobný prodej – Brno:** Distribuce a prodej odborné literatury, Selská 997/56; **Cheb:** EFREX, s.r.o., Karlova 1184/31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví s.r.o., Ruská 85; **Kadaň:** KNIHARSTVÍ Jana Příbíkova, J. Švermy 14; DDD Knihkupectví s.r.o., Mírové náměstí 117; **Plzeň:** Literární kavárna v budově ZČU, Jungmannova 153/1; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 542/23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 1159/4; **Praha 6:** SUWECO CZ, s.r.o., Sestupná 153/11; **Praha 10:** Monitor CZ, s.r.o., Služeb 3056/4; **Ústí nad Labem:** KARTOON s.r.o., Klíšská 3392/37 – vazby Sbírek mezinárodních smluv, telefon: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz • **Distribuční podmínky předplatného:** Jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. • **Reklama:** informace na tel. čísle 516 205 175.